



Програма прикордонного співробітництва  
Угорщина-Словаччина-Румунія-Україна

Програма фінансована з фондів  
Європейського Союзу



Проект «Гармонізація розвитку туризму в сільській місцевості Карпатського регіону» здійснюється у рамках Програми прикордонного співробітництва Європейського інструменту сусідства та партнерства Угорщина – Словаччина – Румунія – Україна 2007 – 2013 ([www.huskroua-cbc.net](http://www.huskroua-cbc.net)).

Загальна мета програми полягає в активізації і поглибленні співробітництва в екологічній, соціальній та економічній сфері між Закарпатською, Івано-Франківською і Чернівецькою областями України та прилеглих територій Угорщини, Румунії і Словаччини.

Європейський Союз створили 27 держав-учасників, які вирішили поступово об'єднати свої ноу-хау, ресурси та долі. Разом протягом періоду розширення за 50 років вони збудували зону стабільності, демократії і сталого розвитку, підтримуючи культурну різноманітність, толерантність та свободу особистостей.

Європейський Союз ділиться своїми досягненнями та цінностями з країнами і людьми за межами його кордону.

Європейська Комісія є виконавчим органом ЄС.

Цю публікацію підготовлено у рамках проекту «Гармонізація розвитку туризму в сільській місцевості Карпатського регіону» за підтримки Європейського Союзу. Зміст цієї публікації є предметом відповідальності Асоціації економічного розвитку Івано-Франківщини і зовсім не відображає погляду Європейського Союзу.



Асоціація економічного розвитку  
Івано-Франківщини



Управління зовнішніх  
економічних зв'язків і туризму  
Івано-Франківської обласної  
державної адміністрації

Адреса: 76018 Україна, м.Івано-Франківськ,  
вул. Дністровська, 26  
Тел./факс: + 380 342 723714, + 380 342 723714  
e-mail: [mkovaliv@gmail.com](mailto:mkovaliv@gmail.com)  
web-site: [www.aedif.if.ua](http://www.aedif.if.ua)

Адреса: 76004 Україна, м.Івано-Франківськ,  
вул. Грушевського, 21  
Тел./факс: +380 342 556562, +380 342 552116  
e-mail: [main@trade.gov.if.ua](mailto:main@trade.gov.if.ua)  
web-site: [www.frft.if.gov.ua](http://www.frft.if.gov.ua)



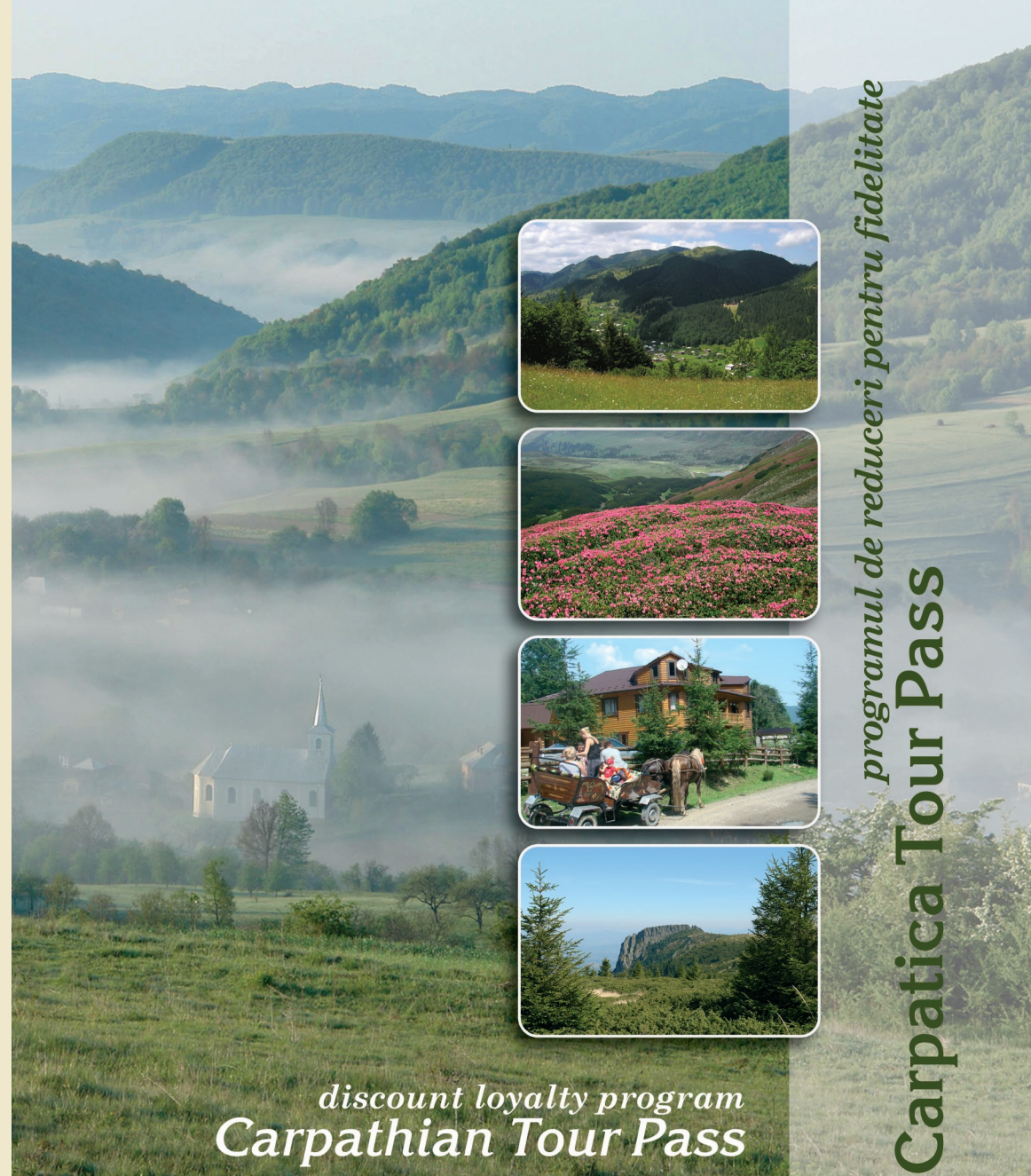
Центр розвитку малого  
та середнього бізнесу  
Марамуреського повіту

Адреса: Румунія, повіт Марамуреш, м.Байя-Маре,  
бульвар Траян, 9/16  
Тел./факс: 0040-262-224-870, 0040-262-222-409  
e-mail: [cdimm@cdimm.org](mailto:cdimm@cdimm.org)  
web-site: [www.cdimm.org](http://www.cdimm.org)



Карпатський фонд – Україна

Адреса: 88017 Україна, м. Ужгород,  
провулок Шевченка 21, офіс 1  
Тел./факс: +380 3122 34129, +380 3122 36247  
e-mail: [cfua@cfoundation.org](mailto:cfua@cfoundation.org)  
web-site: [www.carpathianfoundation.org.ua](http://www.carpathianfoundation.org.ua)



programul de reduceri pentru fidelitate  
Carpathian Tour Pass

discount loyalty program  
Carpathian Tour Pass

**КАРПАТСЬКИЙ**  
**туристичний паспорт**  
дисонтна програма лояльності



**КАРПАТСЬКИЙ ТУРИСТИЧНИЙ ПАСПОРТ (далі КТП)** розроблено у рамках проекту «Гармонізація розвитку туризму в сільській місцевості Карпатського регіону», що впроваджується Асоціацією економічного розвитку Івано-Франківщини в партнерстві з управлінням зовнішніх економічних зв'язків і туризму Івано-Франківської обласної державної адміністрації, Центром розвитку малого та середнього бізнесу Марамурського повіту (Румунія) та Карпатським фондом – Україна у рамках Програми прикордонного співробітництва ЄСП Угорщина – Словаччина – Румунія – Україна 2007–2013.

Метою проекту є сприяння соціально-економічному розвитку сільських громад Карпатського єврорегіону на основі впровадження ефективної місцевої політики, дієвих механізмів підтримки розвитку та маркетингу туристичної індустрії в межах прикордонних територій України і Румунії.

З метою заохочення та матеріальної зацікавленості туристів, що відпочивають на території Карпатського єврорегіону, до користування товарами/послугами туристичної та рекреаційної сфери, закладів культури і відпочинку, запроваджується комплексна система знижок, яка регулюється положенням про дисконту програму лояльності «Карпатський туристичний паспорт».

КТП опрацьовано з урахуванням досліджень, проведених Асоціацією економічного розвитку Івано-Франківщини у рамках реалізації ряду проектів у сфері розвитку туризму та у рамках проекту «Гармонізація розвитку туризму в сільській місцевості Карпатського регіону», а саме – соціологічного дослідження, маркетингового аудиту та розробленої Стратегії розвитку карпатського села. Також враховані положення Стратегії розвитку туризму у Північно-Західному регіоні Румунії, Стратегії регіонального розвитку на 2007-2013 рр. (Румунія), Стратегії економічного та соціального розвитку територій Івано-Франківської області до 2015 року та Стратегії розвитку та маркетингу туризму Івано-Франківської області до 2015 року. До розробки КТП залучено провідних фахівців та науковців у галузі місцевого, регіонального та національного економічного і соціального розвитку, галузі туризму.

## ПОЛОЖЕННЯ про дисконту програму лояльності «КАРПАТСЬКИЙ ТУРИСТИЧНИЙ ПАСПОРТ»

### 1. ЗАГАЛЬНІ УМОВИ

- 1.1. Дисконтна програма лояльності «Карпатський туристичний паспорт» – це програма знижок для туристів (надалі Програма), що регулюється цим положенням (надалі Положення).
- 1.2. Положення встановлює порядок участі користувачів дисконтних карток «Карпатський туристичний паспорт» (надалі КТП) у Програмі, що дозволяє отримати знижки особам, які відпочивають на території Карпатського єврорегіону, при здійсненні покупки товарів / послуг закладів сфери туристичних та/або супутніх послуг, які належать партнерам Програми.
- 1.3. Головним координатором Програми є Асоціація економічного розвитку Івано-Франківщини (надалі Головний координатор). Для Румунії координатором є Центр розвитку малого та середнього бізнесу Марамурського повіту (надалі Координатор в Румунії).
- 1.4. Учасник Програми (надалі Учасник) – фізична особа, яка бере участь у Програмі відповідно до умов Програми та цього Положення.
- 1.5. Партнер Програми – юридична або фізична особа, яка є власником або уповноваженим його представником закладу сфери туристичних та/або супутніх послуг та відповідно до умов Програми надає знижки при здійсненні покупки товарів/послуг Учасником (надалі Партнер).
- 1.6. Заклад сфери туристичних та/або супутніх послуг – заклад тимчасового розміщення (проживання), заклад харчування, туристично-екскурсійний об'єкт природного та/або антропологічного походження незалежно від форми власності і підпорядкування (надалі Заклад).
- 1.7. Дисконтна картка «Карпатський туристичний паспорт» – лімітована пластикова картка, яка надає можливість Учаснику отримувати знижки на придбання товарів/послуг у Зкладах, які є Партнерами Програми.
- 1.8. Дисконтна точка – авторизована точка отримання КТП (перелік розміщений на сайті [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com)).
- 1.9. Знижка – узгоджений відсоток на знижку вартості товарів / послуг, який отримує власник КТП.
- 1.10. Реєстраційна анкета – бланк з переліком запитань, заповнюючи і підписуючи який фізична особа має можливість стати Учасником і дає свою згоду на участь у Програмі.

### 2. УЧАСНИКИ ПРОГРАМИ

- 2.1. Учасником може бути будь-яка фізична особа, яка досягла 18-річного (вісімнадцятирічного) віку і виконала умови отримання КТП. Кожен власник КТП бере участь в Програмі індивідуально.
- 2.2. Будь-яка фізична особа, що задовольняє викладені вище вимоги і використовує КТП для отримання знижок, тим самим підтверджує прийняття умов Програми та цього Положення.
- 2.3. Отримати КТП можна у представників Координатора, дисконтних точках при дотриманні наступних умов:

- заповнення реєстраційної анкети, яку можна отримати в представників Координатора, дисконтних точок (додаток 1);
  - пред'явлення представникам Координатора, дисконтних точок реєстраційної анкети з достовірними даними та оригіналів чеків, придбаних товарів / послуг у Закладах, які є Партнерами Програми.
- 2.4. При виконанні всіх перерахованих вище умов Партнер здійснює активацію КТП.
- 2.5. Датою початку участі в Програмі є дата реєстрації КТП у встановленому порядку шляхом заповнення реєстраційної анкети. Координатор має право будь-яким способом використовувати дані, зазначені в реєстраційній анкеті, без права передачі третім особам, за винятком Партнерів. Головний координатор гарантує, що під час збору і подальшого використання отриманої інформації дотримуватиметься чинного законодавства згідно Закону України «Про захист персональних даних» від 01 червня 2010 року № 2297-VI та Закону Румунії «Про захист персональних даних», № 677/2001.
- 2.6. КТП є власністю Координатора. Обсяг емісії КТП становить 8000 штук. Строк дії КТП необмежений, крім випадків обумовлених п. 2.12 Положення.
- 2.7. КТП є персональним, містить індивідуальний номер, який співпадає з порядковим номером реєстраційної анкети.
- 2.8. КТП не може передаватись іншій особі. На одного власника може бути зареєстрований тільки один КТП. КТП не може бути предметом продажу, дарування, заповіту.
- 2.9. Координатор веде реєстр Учасників Програми, що містить інформацію про власника КТП, та передає його у користування Партнерам Програми.
- 2.10. Будь-яка фізична особа має право відмовитися від отримання КТП при користуванні послугами Закладів.
- 2.11. Координатор та/або Партнер здійснює деактивацію КТП в наступних випадках:
- за фактом одержання заяви Учасника про припинення його участі в Програмі;
  - за фактом видачі Учаснику нового КТП у зв'язку з втратою, пошкодженням або крадіжкою попереднього КТП;
  - у разі виникнення обґрунтованих підозр, що КТП використовується у спосіб, що суперечить Положенню і / або чинному законодавству України та Румунії.
- 2.12. Координатор залишає за собою право в будь-який час скасувати або змінити всю Програму або її частину, включаючи склад Партнерів Програми, як з попереднім повідомленням про це, так і без нього. Координатор не несе відповідальність за будь-які втрати або збитки, що виникли в результаті таких змін або відмін.
- 2.13. Координатор зробить всі можливі дії для попереднього повідомлення Учасників про зміну або скасування Програми в цілому або в частині, в тому числі, шляхом опублікування відповідних відомостей на рекламно-інформаційних ресурсах Координатора, у т.ч. на сайті [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com).

### 3. ПАРТНЕРИ ПРОГРАМИ

- 3.1. Партнером Програми може стати Заклад, який розташований на території Карпатського євро регіону незалежно від форми власності.

- 3.2. Для отримання статусу Партнера Програми власник або уповноважена ним особа Закладу надає заяву встановленого звірця (додаток 2) та укладає з Координатором угоду про співпрацю у рамках Програми.
- 3.3. Після підписання угоди про співпрацю у рамках Програми Заклад отримує сертифікат встановленого звірця (додаток 3) та стає Партнером Програми.
- 3.4. Кожний Партнер Програми несе відповідальність за правильність та своєчасність повідомлення Координатора про зміну адреси, телефону та інших даних, необхідних для функціонування Програми.
- 3.5. Повний перелік Партнерів Програми розміщується на рекламно-інформаційних ресурсах Координатора, у т.ч. на сайті [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com).

### 4. ПРАВИЛА КОРИСТУВАННЯ КТП

- 4.1. Учасники Програми гарантовано отримують знижку на товари та послуги всіх Партнерів при пред'явленні КТП. Координатор залишає за собою право зміни складу Партнерів, умов Програми без попереднього повідомлення Учасників. Актуальний опис умов, розмірів знижок розміщений на сайті Головного координатора [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com).
- 4.2. Знижки надаються тільки за умови пред'явлення КТП та документа, що підтверджує особу Учасника.
- 4.3. КТП дозволяє отримати знижку від 5% вартості оплачених послуг Партнера Програми.
- 4.4. КТП отримує Учасник, який протягом календарного року скористався послугами Партнера (Партнерів) Програми на суму не менше 500 гривень.
- 4.5. Знижки, що надаються Програмою, взаємовиключають використання акційних пропозицій Партнерів.
- 4.6. У період спеціальних акційних пропозицій Учасник оплачує вартість товарів/ послуг Закладу відповідно до умов акції.
- 4.7. Учасник може використовувати КТП необмежену кількість разів протягом строку його дії.
- 4.8. Кожний Учасник несе відповідальність за правильність та своєчасність повідомлення Координатора про зміну адреси, телефону та інших особистих даних.
- 4.9. У випадку втрати картки КТП, вона може бути відновлена. Загублений КТП блокується і не може надавати знижки у Закладах Партнерів.

### 5. ІНШІ УМОВИ ПРОГРАМИ

- 5.1. Головний координатор та координатор в Румунії не несе відповідальність за якість та повноту отриманих Учасником послуг у Закладах Партнерів.
- 5.2. Відповіді на всі питання, що виникають з приводу сфери та умов дії цього Положення, можуть бути надані Учаснику співробітниками контакт-центру за телефоном, вказаним на КТП.
- 5.3. Це Положення регулюється і тлумачиться відповідно до чинного законодавства України та Румунії.
- 5.4. Усі суперечки, що виникають з цього Положення або пов'язані з ним, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. Якщо відповідний спір неможливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку за встановленою підвідомчістю та підсудністю такого спору та відповідно до чинного законодавства України та Румунії.

**РЕЕСТРАЦІЙНА АНКЕТА**

№ \_\_\_\_\_

учасника дисконтної програми лояльності  
«КАРПАТСЬКИЙ ТУРИСТИЧНИЙ ПАСПОРТ»

1. Прізвище, ім'я, по-батькові: \_\_\_\_\_

2. Дата народження (дд-мм-рр): \_\_\_\_ - \_\_\_\_ - \_\_\_\_

**3. Поштова адреса:**вул./буд. \_\_\_\_\_ м.(с.) \_\_\_\_\_  
район \_\_\_\_\_ обл. \_\_\_\_\_  
поштовий індекс \_\_\_\_\_**4. Контактна інформація:**тел. (включно із кодом): (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_  
електронна пошта: \_\_\_\_\_**5. Місце одержаних послуг:**\_\_\_\_\_  
(назва установи, організації)

Відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 01 червня 2010 року № 2297-VI та Закону Румунії «Про захист персональних даних», № 677/2001 даю згоду на обробку моїх персональних даних та включення мене до Реєстру учасників дисконтної програми лояльності «Карпатський туристичний паспорт».

Дата « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2012 року

\_\_\_\_\_  
(підпис)

Головний координатор:

**Асоціація економічного розвитку Івано-Франківщини**

Координатор в Румунії:

**Центр розвитку малого та середнього бізнесу Марамуреського повіту****ЗАЯВА**Прошу надати мені статус партнера дисконтної програми лояльності  
«КАРПАТСЬКИЙ ТУРИСТИЧНИЙ ПАСПОРТ».

1. Назва закладу сфери туристичних та/або супутніх послуг

\_\_\_\_\_

2. Юридична адреса (місцезнаходження)

\_\_\_\_\_

3. Телефон, факс

\_\_\_\_\_

4. Контактна особа / ПІБ, посада

\_\_\_\_\_

5. Електронна пошта:

\_\_\_\_\_

6. Веб-сайт:

\_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2012 р.

\_\_\_\_\_  
(підпис)\_\_\_\_\_  
ПІБ

МП.

## ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ № \_\_\_\_\_

м. Івано-Франківськ/м. Бая Маре

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2012 р.

\_\_\_\_\_, надалі «Партнер», в особі директора \_\_\_\_\_, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони та Асоціація економічного розвитку Івано-Франківщини, в особі голови Ради Асоціації – Рудницького Віктора Михайловича (Україна)/Центру розвитку малого та середнього бізнесу Марамурського повіту, в особі виконавчого директора Центру – Раду Біг (Румунія), надалі «Координатор», що діє на підставі Статуту, з другої сторони, надалі «Сторони», уклали цей Договір про співпрацю.

**1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

- 1.1. Дисконтна програма лояльності «Карпатський туристичний паспорт» (надалі Програма) – це програма знижок для туристів, які відпочивають на території Карпатського євро регіону, при здійсненні покупки товарів / послуг закладів сфери туристичних та/або супутніх послуг, які належать партнерам Програми.
- 1.2. Учасник Програми – фізична особа, яка бере участь у Програмі відповідно до умов Програми (надалі Учасник).
- 1.3. Партнер Програми – юридична особа або фізична особа, яка є власником або уповноваженим його представником закладу сфери туристичних та/або супутніх послуг та відповідно до умов Програми надає знижки при здійсненні покупки товарів/послуг Учасником (надалі Партнер).
- 1.4. Заклад сфери туристичних та/або супутніх послуг – заклад тимчасового розміщення (проживання), заклад харчування, туристично-екскурсійний об'єкт природного та/або антропогенного походження незалежно від форми власності і підпорядкування (надалі Заклад).
- 1.5. Дисконтна картка «Карпатський туристичний паспорт» (надалі КТП) – пластикова картка, яка надає можливість Учаснику отримувати знижки на придбання товарів/послуг у Зкладах, які є Партнерами Програми.
- 1.6. Дисконтна точка – авторизована точка отримання КТП.
- 1.7. Знижка – узгоджений відсоток на знижку вартості товарів/послуг, який отримує власник КТП.
- 1.8. Реєстраційна анкета – бланк з переліком запитань, який розміщений у мережі Інтернет, заповнюючи і підписуючи який фізична особа має можливість стати Учасником та дає свою згоду на участь в Програмі згідно з визначеними умовами Програми.

**2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**

- 2.1. Координатор надає послуги з розміщення інформації про Партнера Програми, його товари і послуги у рекламно-інформаційних виданнях, у т.ч. на сайті [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com), а Партнер відповідно до умов Програми та цього Договору надає знижки на свої товари/послуги власникам КТП.

**3. ПРАВА І ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН**

- 3.1. **Координатор зобов'язується:**
  - 3.1.1. Виготовити дисконтні картки КТП та забезпечити їх безкоштовне поширення серед Партнерів та через дисконтні точки.
  - 3.1.2. Безкоштовно розміщувати інформацію про Партнерів та їхні знижки на товари/послуги Партнерів, які ними надаються, у рекламно-інформаційних виданнях, у т.ч. на сайті [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com).
  - 3.1.3. Не розголошувати і не передавати третім особам відомості, що є конфіденційною інформацією Партнерів.
- 3.2. **Координатор має право:**
  - 3.2.1. На власний розсуд змінювати дизайн дисконтних карт та порядок розміщення інформації про Партнера у рекламно-інформаційних виданнях, у т.ч. на сайті [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com).



- 3.2.2. Вимагати від Партнера виконання зобов'язань щодо надання обумовлених цим договором знижок власникам КТП.
- 3.2.3. Самостійно визначати обсяг емісії дисконтних карт КТП, систему і спосіб їх просування.
- 3.2.4. Використовувати фірмовий знак Партнера, вказувати його найменування, характер діяльності, адресу та телефони, а також розмір наданих знижок при підготовці рекламно-інформаційних видань, що стосуються Програми.
- 3.3. **Партнер зобов'язується:**
- 3.3.1. Надавати власникам КТП право на придбання товарів/послуг за готівковий чи безготівковий розрахунок із знижкою.
- 3.3.2. КТП дозволяє отримати знижку від 5% вартості оплачених товарів/послуг Партнера Програми.
- 3.3.3. КТП отримує Учасник, який протягом календарного року скористався послугами Партнера (Партнерів) Програми на суму не менше 500 гривень.
- 3.3.4. Знижки, що надаються Програмою, взаємовиключають використання акційних пропозицій Партнерів.
- 3.3.5. У період спеціальних акційних пропозицій учасник Програми, оплачує вартість товарів/послуг Закладу відповідно до умов акції.
- 3.3.6. Учасник може використовувати КТП необмежену кількість разів протягом строку його дії.
- 3.3.7. Надавати Координатору інформацію, необхідну для участі в Програмі, яка буде розміщена у рекламно-інформаційних виданнях, у т.ч. на сайті [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com), а саме:
- місцезнаходження суб'єкта підприємницької діяльності і види його діяльності;
  - перелік товарів/послуг, на які Партнер надає знижки власникам КТП;
  - документальні підтвердження достовірності реклами і ліцензії на відповідні види діяльності (у разі необхідності).
- 3.3.8. Провести необхідний інструктаж свого персоналу з обслуговування власників КТП.
- 3.3.9. Надавати власникам КТП високий рівень сервісу і якості товарів / послуг (не нижчий, ніж для клієнтів без КТП).
- 3.4. **Партнер має право:**
- 3.4.1. Передати в дисконтні точки Координатора рекламно-інформаційну продукцію та інші матеріали, необхідні для обслуговування власників КТП.
- 3.4.2. Використовувати фірмовий знак Координатора, вказувати його найменування, характер діяльності, адресу та телефони, а також розмір наданих знижок при підготовці рекламно-інформаційних видань, що стосуються Програми.
- 3.4.3. Розмішувати логотипи Програми на добре видимих для Учасників місцях.
- 3.4.4. Повідомляти Координатора про зміни найменування, організаційно-правової форми, адреси або банківських реквізитів протягом трьох робочих днів. Повідомляти Координатора про плановану ліквідацію / реорганізацію, зміну умов надання знижок (розмір, перелік товарів/послуг), а також про іншу інформацію, що підлягає розміщенню в рекламно-інформаційних виданнях про Партнерів Програми, у т.ч. на сайті [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com) не пізніше, ніж за два тижні до введення таких змін.
- 3.4.5. Отримувати від Координатора додаткову інформацію про Програму, її Учасників та інших Партнерів.

#### 4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

- 4.1. Партнер несе повну відповідальність перед власниками КТП:
- за недостовірність інформації про свою діяльність, товари/послуги переданої для розміщення на рекламно-інформаційних ресурсах Координатора.
  - за ненадання або неправильне надання знижки, передбаченої цим договором.
- 4.2. Координатор не несе відповідальності за якість рекламованих товарів/послуг, якість та повноту отриманих Учасником послуг у Зкладах Партнерів, а також за помилки в інформації, що допущені з вини Партнерів.
- 4.3. Сторони звільняються від відповідальності у випадку, якщо часткове чи повне невиконання умов цього договору сталося внаслідок настання форс-мажорних обставин.

Під форс-мажорними обставинами розуміються стихійні лиха, війна, військові дії будь-якого характеру, блокади, ембарго, заборона експорту, імпорту, епідемії, які впливають на права та обов'язки Сторін за цим договором й інші обставини надзвичайного характеру, що Сторонами не передбачались і не могли бути передбачені в ході виконання договору.

#### 5. ВИРІШЕННЯ СУПЕРЕЧОК

- 5.1. Сторони зобов'язані вживати всіх заходів з врегулювання суперечок і розбіжностей, що виникають в процесі виконання цього договору. Врегулювання відбувається шляхом переговорів.
- 5.2. Всі суперечки між Сторонами, з яких не було досягнуто згоди шляхом переговорів, розв'язуються у відповідності до чинного законодавства України у господарському суді.

#### 6. ТЕРМІН ДІЇ ТА ІНШІ УМОВИ ДОГОВОРУ

- 6.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання уповноваженими представниками Сторін і діє до \_\_\_\_\_.
- 6.2. Власник, або уповноважена ним особа Закладу, вважається Партнером Програми з моменту підписання цього договору.
- 6.3. Сторони вправі розірвати цей договір в односторонньому порядку, повідомивши один одного письмово не менше, ніж за 10 днів.
- 6.4. Зміни та доповнення до цього договору вносяться шляхом підписання Сторонами відповідних додаткових договорів.
- 6.5. Невід'ємною частиною цього договору є Положення про дисконту програму лояльності «Карпатський туристичний паспорт».
- 6.6. Цей договір складений при повному розумінні Сторонами її умов у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін.

#### 7. БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ І ПІДПИСИ СТОРІН

Партнер

Координатор  
Асоціація економічного розвитку  
Івано-Франківщини / Центр розвитку  
малого та середнього бізнесу  
Марамурського повіту

\_\_\_\_\_ В.Рудницький/Р.Біг

**CARPATICA TOUR PASS (denumită în continuare CTP)** a fost dezvoltat în cadrul proiectului “Armonizarea dezvoltării turismului în zonele rurale din Regiunea Carpatică”, proiect implementat de către Asociația de Dezvoltare Economică Ivano-Frankivsk, în parteneriat cu Departamentul de Relații Economice Externe și Turism din cadrul Administrației Regionale de Stat Ivano-Frankivsk, Centrul de Dezvoltare pentru Întreprinderi Mici și Mijlocii Maramureș (România) și Fundația Carpatica – Ucraina, în cadrul Programului Ungaria-Slovenia-România-Ucraina ENPI Cooperare Transfrontalieră 2007-2013.

Scopul proiectului este de a sprijini dezvoltarea socio-economică a comunităților rurale din Euroregiunea Carpatică pe baza punerii în aplicare a unei politici locale eficiente, dezvoltarea unei industrii turistice proactive și a unor mecanisme de promovare în regiunile de frontieră din România și Ucraina.

Proiectul introduce un sistem de reduceri pentru turiști, reglementat prin Declarația pentru Programul de reduceri pentru fidelitate “Carpatica Tour Pass”. Sistemul a fost dezvoltat cu scopul de a oferi stimulente financiare turiștilor care se recrează pe teritoriul regiunii Carpatice pentru achiziționarea de bunuri / servicii din sfera turistică, agrement sau cultură.

Carpatica Tour Pass este elaborat ținând cont de studiile efectuate de Asociația de Dezvoltare Economică Ivano-Frankivsk în cadrul mai multor proiecte derulate în domeniul turismului și în cadrul proiectului “Armonizarea dezvoltării turismului în zonele rurale din Regiunea Carpatică”, respectiv: studii sociologice, audit de marketing și elaborarea strategiei de Dezvoltare Rurală Carpatică. De asemenea, am ținut cont și de alte documente strategice, cum ar fi: Strategia de dezvoltare a turismului în regiunea nord-vest din România, Strategia de Dezvoltare Regională pentru perioada 2007-2013 (România), Strategia de dezvoltare economică și socială a teritoriilor din regiunea Ivano-Frankivsk până în 2015 și Strategia de dezvoltare a turismului și de marketing a regiunii Ivano-Frankivsk până în 2015. În elaborarea Carpatica Tour Pass au fost implicați specialiști în dezvoltare economică și socială, de la nivel local, regional și național.

## DECLARAȚIE

### Programul de reduceri pentru fidelitate “Carpatica Tour Pass”

#### I.CONDIȚII GENERALE

- 1.1. Programul de reduceri pentru fidelitate “Carpatica Tour Pass” - este programul de reduceri de preț pentru turiști (denumit în continuare Program), care este reglementat de această declarație (denumită în continuare Declarația).
- 1.2. Declarația stabilește modul de participare a deținătorilor de carduri de reduceri “Carpatica Tour Pass” (denumit în continuare CTP), în cadrul Programului, care permite persoanelor care se recrează pe teritoriul euro-regiunii Carpatice să obțină reduceri de preț la achiziționarea de bunuri/servicii din domeniul turistic și/sau activități conexe, care aparțin partenerilor în Program.
- 1.3. Coordonatorul general al proiectului este Asociația de Dezvoltare Economică Ivano-Frankivsk (denumită în continuare Coordonator General). În România, coordonatorul de proiect este Fundația CDIMM Maramureș (denumit în continuare Coordonator România).
- 1.4. Participantul la program (denumit în continuare Participant) – persoană fizică, care participă la program, în conformitate cu condițiile Programului și cu această declarație.
- 1.5. Partenerul în Program - persoană juridică sau fizică, care este proprietarul sau reprezentantul autorizat al facilităților din sfera turistică și / sau a serviciilor conexe, și care acordă reduceri de preț Participantului care achiziționează bunuri / servicii în conformitate cu condițiile Programului (denumit în continuare Partener).
- 1.6. Facilități în sfera turistică și / sau servicii conexe – facilități de cazare, de catering, vizitarea de obiective turistice, obiective naturale sau amenajate, independent de forma de proprietate și forma de subordonare (denumit în continuare Facilitate).
- 1.7. Cardul de discount “Carpatica Tour Pass” este un card de plastic ediție limitată, care oferă o oportunitate Participantului de a beneficia de reduceri de preț pentru achiziționarea de bunuri / servicii pentru Facilitățile asigurate de Partenerii în Program.
- 1.8. Cardul de discount poate fi obținut de la un punct autorizat de obținere a CTP. Lista va fi publicată pe internet la adresa: [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com).
- 1.9. Discount – procentul agreed pentru reducerea de preț privind valoarea bunurilor / serviciilor; primite de către proprietarul CTP.
- 1.10. Formular de înregistrare - este un formular tip care trebuie completat și semnat de către o persoană fizică care are astfel posibilitatea de a deveni Participant și își dă acordul de a participa la program, în conformitate cu condițiile Programului.

#### 2.PARTICIPANȚII ÎN PROGRAM

- 2.1. Participant poate deveni orice persoană fizică, care are cel puțin 18 ani și a îndeplinit condițiile de obținere a CTP. Fiecare posesor al unui CTP participă individual la Program.
- 2.2. Orice persoană fizică, care respectă cerințele menționate mai sus și folosește CTP pentru obținerea de reduceri de preț, confirmă astfel acceptarea condițiilor Programului și prezenta Declarație.
- 2.3. Puteți obține CTP de la un punct de discount autorizat de Coordonator, urmând următoarele etape:

- Completarea formularului de înregistrare disponibil la reprezentanții coordonatorului programului de reduceri (Anexa 1);
  - Transmiterea către reprezentanții coordonatorului programului de reduceri, a formularului de înregistrare cu datele autentice și verificabile pentru bunurile / serviciile achiziționate în unitățile deținute de Partenerii de Program.
- 2.4. Atunci când toate condițiile menționate mai sus sunt respectate, Partenerul va activa CTP.
  - 2.5. Data de începere a participării la Program este considerată a fi data de înregistrare a CTP în modul stabilit, prin completarea Formularului de înregistrare. Coordonatorul are dreptul de a utiliza datele specificate în formularul de înregistrare, în orice mod, fără a transfera informații către terți, cu excepția Partenerilor. Coordonatorul General se asigură că, în timpul colectării și utilizării ulterioare a informațiilor primite se va respecta legislația actuală din Ucraina (Legea Ucrainei "Cu privire la protecția datelor cu caracter personal", din data de 1 iunie 2010 #2297-VI) și din România (Legea nr. 677/2001 privind protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date cu modificările și completările ulterioare).
  - 2.6. CTP este proprietatea Coordonatorului General. Numarul de CTP emise este de 8.000 de bucăți. CTP are o valabilitate nelimitată, cu excepția cazurilor specificate în pct. 2.12 din această Declarație.
  - 2.7. CTP este personal și are un număr individual, care este numărul din Formularul de înregistrare.
  - 2.8. CTP nu poate fi transferat unei alte persoane. CTP nu poate fi vândut, donat și transmis prin testament. Pentru o persoană poate fi înregistrat un singur CTP.
  - 2.9. Coordonatorul General ține registrul cu Participanții la Program, care conține informații despre deținătorii de CTP și îl transferă la Partenerii Programului pentru utilizare.
  - 2.10. Orice persoană fizică are dreptul de a renunța la primirea CTP atunci când utilizează serviciile în cadrul Facilităților.
  - 2.11. Coordonatorul și / sau Partenerul va dezactiva CTP, în următoarele cazuri:
    - Primirea cererii de reziliere a participării la Program;
    - Eliberarea de noi CTP-uri, în caz de pierdere, deteriorare sau furt al CTP precedent;
    - În cazul în care există suspiciuni întemeiate că CTP este folosit într-un mod care contravine Declarației și / sau legislației din Ucraina sau România.
  - 2.12. Coordonatorul General își rezervă dreptul, în orice moment, să anuleze sau să modifice integral sau parțial Programul, inclusiv lista Partenerilor în Program, cu sau fără notificare prealabilă cu privire la aceasta. Coordonatorul General nu este responsabil pentru orice pierderi sau daune care rezultă din astfel de modificări sau anulări.
  - 2.13. Coordonatorul General va lua toate măsurile posibile pentru a anunța participanții despre modificări sau anularea Programului în totalitate sau în parte, prin publicarea de informații relevante prin intermediul surselor de publicitate și informare ale coordonatorului, inclusiv online [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com).

### 3. PARTENERII ÎN PROGRAM

- 3.1. Orice Unitate turistică sau de agrement situată în Euroregiunea Carpatică, indiferent de proprietate poate deveni Partener în Program.

- 3.2. Pentru a obține statutul de Partener al Programului, proprietarul sau persoana autorizată a societății trimite cererea (Anexa 2) și încheie cu Coordonatorul acordul de cooperare în cadrul Programului.
- 3.3. După semnarea acordului de cooperare în cadrul Programului, Unitatea primește un certificat corespunzător (Anexa 3) și devine Partener în Program.
- 3.4. Fiecare Partener în Program este responsabil cu informarea corectă și la timp a Coordonatorului în cazul schimbării de adrese, telefoane și alte date necesare pentru funcționarea Programului.
- 3.5. Lista completă a Partenerilor Programului este disponibilă în toate sursele de publicitate și informare ale Coordonatorului, inclusiv online pe [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com).

### 4. TERMENI DE UTILIZARE CTP

- 4.1. Participanților în Program le este garantată primirea unei reduceri de preț la produsele și serviciile tuturor partenerilor, la prezentarea CTP. Coordonatorul își rezervă dreptul de a modifica lista cu Partenerii Programului, fără notificarea anterioară a Participanților. Descrierea efectivă a condițiilor, valoarea reducerilor de preț, pot fi găsite pe site-ul [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com) a Coordonatorului General.
- 4.2. Reducerile sunt operaționale la prezentarea CTP-ului și a documentului care confirmă identitatea participantului.
- 4.3. CTP permite obținerea unei reduceri de preț de min 5% din serviciile cu plată ale Partenerului în Program.
- 4.4. CTP este primit de către participantul care în cursul anului calendaristic a folosit serviciile Partenerilor în Program, în valoare de cel puțin 50 EURO.
- 4.5. Reducerile oferite în cadrul Programului exclud reciproc utilizarea ofertelor promoționale ale Partenerilor.
- 4.6. Pe durata ofertelor promotionale speciale, Participantul plătește prețul bunurilor/ serviciilor societății în conformitate cu termenii de promovare.
- 4.7. Participantul poate utiliza CTP nelimitat pe perioada termenului de valabilitate.
- 4.8. Fiecare participant este responsabil de a anunța în mod corect și la timp Coordonatorul în cazul schimbării adresei, numărului de telefon și a altor date cu caracter personal.
- 4.9. În caz de pierdere a CTP, acesta poate fi refăcut. CTP-ul pierdut este blocat și nu poate oferi reduceri de preț la unitățile Partenerilor.

### 5. ALTE CONDIȚII ALE PROGRAMULUI

- 5.1. Coordonatorul General și Coordonatorul din România nu sunt responsabili pentru calitatea și caracterul complet al serviciilor primite de Participant în Unitățile Partenerilor.
- 5.2. Răspunsuri la toate întrebările legate de termenii și condițiile din Declarație pot fi furnizate de către personalul centrului de contact la numărul de telefon indicat pe CTP.
- 5.3. Această declarație este guvernată de și interpretată în conformitate cu legislația în vigoare din Ucraina și România.
- 5.4. Toate disputele care decurg din/sau legate de această Declarație vor fi soluționate prin negocieri între părți. Dacă disputele nu pot fi soluționate pe cale amiabilă, prin negocieri, ar trebui să fie rezolvate în instanță de jurisdicție corespunzătoare și în conformitate cu legislația în vigoare din Ucraina și România.



**FORMULAR DE ÎNREGISTRARE**

№ \_\_\_\_\_

Participant la Programul de reduceri pentru fidelitate  
"Carpatica Tour Pass"

1. Nume, prenume: \_\_\_\_\_

2. Data nașterii (zz-ll-aa): \_\_\_\_ - \_\_\_\_ - \_\_\_\_

**3. Adresa poștală:**str / nr. \_\_\_\_\_ localitate \_\_\_\_\_  
județ \_\_\_\_\_ regiune \_\_\_\_\_  
cod poștal \_\_\_\_\_ țara \_\_\_\_\_**4. Date de contact:**tel. (cu cod): (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_  
e-mail: \_\_\_\_\_**5. Servicii anterioare primite:**\_\_\_\_\_  
(denumire unitate turistică/organizație)

În conformitate cu legislația actuală din Ucraina (Legea Ucrainei "Cu privire la protecția datelor cu caracter personal", din data de 1 iunie 2010 № 2297-VI) și din România (Legea nr. 677/2001 privind protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date cu modificările și completările ulterioare), îmi dau consimțământul la prelucrarea datelor mele personale și includerea mea în registrul de membri ai programului de reduceri pentru fidelitate "Carpatica Tour Pass".

Data « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2012

\_\_\_\_\_  
(semnătura)

Coordonator General:

**Asociația de Dezvoltare Economică Ivano-Frankivsk,**  
Str. Dnistrovska, nr. 26, 76018, Ivano-Frankivsk, Ucraina

Coordonator România:

**Fundația CDIMM Maramureș,**  
Bd Traian, nr. 9/16, 430211 Baia Mare, România**CERERE**

Vă rugăm să ne oferiți statutul de Partener în cadrul Programului de reduceri pentru fidelitate "CARPATICA TOUR PASS".

1. Numele instituției care oferă servicii turistice și / sau servicii conexe:

\_\_\_\_\_

2. Adresa juridică (localizare):

\_\_\_\_\_

3. Telefon, fax:

\_\_\_\_\_

4. Persoana de contact / numele, prenumele, poziție:

\_\_\_\_\_

5. E-mail:

\_\_\_\_\_

6. Website:

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_ / \_\_\_\_ 2012

\_\_\_\_\_  
(nume, prenume)\_\_\_\_\_  
(LS, semnătura)

Programul de Cooperate Transfrontalieră ENPI Ungaria-Slovacia-România-Ucraina

Programul este cofinanțat de către Uniunea Europeană

**CERTIFICAT**

  
Colosul Rural Carpathia

\_\_\_\_\_


(Numele instituției care oferă servicii turistice și / sau servicii conexe)

este Partener în cadrul Programului de reduceri pentru fidelitate

**"CARPATICA TOUR PASS"**

Data \_\_\_\_ / \_\_\_\_ 2012 \_\_\_\_\_ V.Rudnitsky /R.Big

LS

Asociația de Dezvoltare Economică Ivano-Frankivsk  Departamentul de Relații Externe și Turism al Administrației de Stat Regionale Ivano-Frankivsk 

Centrul de Dezvoltare pentru Intreprinderi Mici și Mijlocii Maramureș  Fundația Carpatica - Ukraine 

**ACORD DE COOPERARE**

Ivano-Frankivsk/Baia Mare \_\_\_\_\_ 2012

Între \_\_\_\_\_, denumită în continuare "Partener", reprezentată de directorul \_\_\_\_\_, acționând sub Statut, pe de o parte, și

Asociația de Dezvoltare Economică Ivano-Frankivsk reprezentată de Victor Rudnitsky, președinte al Asociației (Ucraina)/Fundația CDIMM Maramureș, reprezentată de Radu Big, director executiv (România), denumită în continuare "Coordonator", pe de altă parte, denumite în continuare "părțile", au semnat prezentul acord de parteneriat.

**I. DISPOZIȚII GENERALE**

- 1.1. Programul de discount pentru fidelitate "Carpatica Tour Pass" (denumit în continuare Program) - este programul de reducere pentru turiștii care sunt în vacanță pe teritoriul Euroregiunii Carpatice, atunci când fac o achiziție de bunuri / servicii în cadrul unor facilități în zonele turistice și / sau servicii conexe, care aparțin Partenerului în Program.
- 1.2. Participantul la Program - este o persoană fizică care participă la Program, în conformitate cu condițiile Programului (denumit în continuare Participant).
- 1.3. Partenerul în Program - este o entitate juridică sau o persoană fizică care este proprietarul sau reprezentantul autorizat al facilităților turistice din zonele implicate și / sau servicii conexe în conformitate cu termenii Programului, care oferă reduceri atunci când Participantul face o achiziție de bunuri / servicii (denumit în continuare Partener).
- 1.4. Facilități din domeniul serviciilor turistice si / sau servicii conexe - de cazare, de catering, obiective turistice naturale sau amenajate, independente de orice formă de proprietate sau subordonare (denumit în continuare Facilități)
- 1.5. Card de discount "Carpatica Tour Pass" este un card de plastic, care oferă oportunitatea Participantului de a beneficia de reduceri de preț pentru achiziționarea de bunuri / servicii de la Partenerii în Program.
- 1.6. Punctul de Discount este un punct autorizat de unde se poate obține un CTP.
- 1.7. Discount – este un procent agreat de reducere din valoarea de bunurilor / serviciilor, de care beneficiază proprietarul de CTP.
- 1.8. Formular de înregistrare - este un formular tip postat pe internet, care trebuie completat și semnat de către persoana fizică care are astfel posibilitatea de a deveni participant și prin care acesta își dă acordul de a participa la Program, în conformitate cu condițiile Programului.

**2. OBIECTUL ACORDULUI**

Coordonatorul oferă informații despre Partenerul în Program, despre produsele și serviciile sale prin surse de publicitate și informare, inclusiv online, pe [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com) în conformitate cu termenii acestui acord și despre Programul ce oferă reduceri la produsele / serviciile pentru proprietarii de CTP.

**3. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR**

- 3.1. OBLIGAȚII ALE COORDONATORULUI:
  - 3.1.1. Să producă carduri de reduceri CTP și să asigure distribuția lor liberă între Parteneri și prin punctele de discount.
  - 3.1.2. Să posteze gratuit informații despre Partenerii lor si discount-urile oferite la achiziționarea de bunuri / servicii ale Partenerilor, prin publicitate și informare, inclusiv online [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com).
  - 3.1.3. Să nu divulge sau să nu transfere către terțe părți, informații confidențiale ale Partenerilor.

**3.2.DREPTURILE COORDONATORULUI:**

- 3.2.1. Să opteze pentru a schimba design-ul cardurilor cu discount și ordinea de plasare a informației despre Partner prin mijloacele de publicitate și informare, inclusiv online [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com).
- 3.2.2. Să solicite Partenerului să-și îndeplinească în mod corespunzător obligațiile cu privire la furnizarea reducerilor specificate mai jos, oferite deținătorilor de CTP.
- 3.2.3. Să determine independent numărul de carduri CTP cu discount emise, sistemul și modul de promovare a acestora.
- 3.2.4. De a folosi numele de marcă al Partenerului, de a specifica numele acestuia, domeniul de activitate, adresa și numărul de telefon, precum și cantitatea de reduceri acordate, prin publicitate și informare cu privire la Program.

**3.3. OBLIGAȚIILE PARTENERULUI:**

- 3.3.1. Să ofere posesorilor de CTP dreptul de a achiziționa cu reducere bunuri / servicii prin plata în numerar sau cu card bancar.
- 3.3.2. Oferirea unei reduceri de min 5% din valoarea bunurilor / serviciilor achiziționate prin Programul de parteneriat, pentru deținătorii card-ului CTP.
- 3.3.3. Cardul CTP este primit de un Participant, care în timpul anului calendaristic s-a folosit de serviciile Programului de parteneriat (Parteneri), în valoare de cel puțin 50 EURO.
- 3.3.4. Reducerile, care sunt furnizate de către Program exclud ofertele promoționale speciale ale Partenerilor.
- 3.3.5. În timpul ofertelor promoționale speciale, Participantul la program plătește costul de bunuri / servicii ale facilităților, în conformitate cu termenii acțiunii.
- 3.3.6. Posesorul cardului poate utiliza cardul CTP nelimitat pe durata perioadei de valabilitate a acestuia.
- 3.3.7. Să furnizeze Coordonatorului informațiile necesare despre participarea la Program, care vor fi publicate în mijloacele de publicitate și informare, inclusiv online [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com) și anume:
  - Locația unității, tipul unitatii și activitățile sale;
  - Lista de bunuri / servicii pentru care Partenerul oferă reduceri posesorilor de CTP;
  - Documente justificative privind autenticitatea elementelor de publicitate și a licenței pentru activitățile conexe (dacă este cazul).
- 3.3.8. Să efectueze instruirea personalului de deservire a posesorilor de CTP.
- 3.3.9. Să ofere posesorilor de CTP un nivel ridicat de servicii și de calitate a bunurilor / serviciilor (nu mai mică decât pentru clienții fără CTP).

**3.4.DREPTURILE PARTENERULUI:**

- 3.4.1. Să transmită către punctele de discount ale Coordonatorului, materiale promoționale și de informare sau alte materiale, necesare pentru serviciile oferite posesorilor de CTP.
- 3.4.2. Să utilizeze logo-ul Coordonatorului, să specifice numele său, domeniul de activitate, adresa și numărul de telefon, precum și mărimea reducerilor acordate de către Program.
- 3.4.3. Să pună logo-ul Programului într-un loc vizibil pentru Participanți.
- 3.4.4. Să anunțe Coordonatorul despre schimbarea denumirii, a formei juridice, adresa sau detaliile bancare în termen de trei zile lucrătoare de la modificare. Să anunțe Coordonatorul despre lichidarea planificată / reorganizare, modificarea condițiilor de reduceri (dimensiunea, lista de produse / servicii), precum și alte informații, care vor fi transmise prin sursele de publicitate și informații despre Programul de Parteneriat, inclusiv online [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com) nu mai târziu de două săptămâni înainte de producerea unor astfel de modificări.
- 3.4.5. Să primească de la Coordonator informații suplimentare despre Program, Participanții și Partenerii săi.

**4. RĂSPUNDEREA PĂRȚILOR**

- 4.1. Partenerul este pe deplin responsabil față de posesorii de CTP:
  - Pentru informații inexacte cu privire la activitățile lor și produsele / serviciile furnizate pentru a fi publicate în mijloacele de publicitate și informare ale Coordonatorului;
  - De acordarea necorespunzătoare a discount-ului, conform acestui Acord.
- 4.2. Coordonatorul nu este responsabil pentru calitatea și caracterul complet al produselor / serviciilor oferite Participantului în Facilitățile Partenerilor, precum și pentru erorile de informații, care sunt din vina Partenerilor.
- 4.3. Părțile sunt scutite de răspundere în cazul eșecului parțial sau complet a condițiilor din prezentul Acord, în caz de forță majoră.  
Situțiile de forță majoră sunt: dezastre naturale, război, acțiuni militare de orice fel, blocadă, embargou, interzicerea exportului, importului, epidemii, care afectează drepturile și obligațiile părților în temeiul prezentului Acord și în alte condiții cu caracter de urgență, care nu sunt asumate de către părți și nu au putut fi identificate în cadrul acordului.

**5. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR**

- 5.1. Părțile sunt obligate să ia toate măsurile pentru a rezolva disputele și neînțelegerile apărute în procesul de punere în aplicare a prezentului Acord. Înțelegerea are loc prin intermediul negocierilor.
- 5.2. Toate litigiile dintre părți, referitoare la Acord, care nu a fost rezolvate prin negociere, sunt rezolvate în conformitate cu legislația românească în vigoare.

**6. DURATA ȘI ALTE CONDIȚII ALE ACORDULUI**

- 6.1. Acordul intră în vigoare la data semnării de către reprezentanții autorizați ai părților și este valabil până la \_\_\_\_\_.
- 6.2. Proprietarul sau reprezentantul său autorizat al Facilității devine Partener în Program prin semnarea prezentului acord.
- 6.3. Părțile pot denunța unilateral prezentul acord, informând-se reciproc, în scris, în nu mai puțin de 10 zile.
- 6.4. Modificările și completările la prezentul acord se vor face prin semnarea de către părți a acordurilor suplimentare relevante.
- 6.5. O parte integrantă a prezentului Acord este reprezentată de dispozițiile cu privire la discount-ului pentru programul de fidelitate "Carpatica Tour Pass".
- 6.6. Prezentul Acord se încheie cu înțelegerea deplină de către părți a termenilor săi, în două exemplare având aceeași forță juridică, unul pentru fiecare parte.

**7. DETALII BANCARE ȘI SEMNĂTURILE PĂRȚILOR.**

Partener

Coordonator

Asociația de Dezvoltare Economică  
Ivano-Frankivsk / Fundația CDIMM  
Maramureș

Victor Rudnitsky/Radu Big

**CARPATHIAN TOUR PASS (hereinafter CTP)** was developed within the project frames “Harmonization of Tourism Development in Rural Areas of the Carpathian Region”, which is implemented by the Association of Economic Development of Ivano-Frankivsk in the partnership with the Department of External Economic Relations and Tourism of the Ivano-Frankivsk Regional State Administration, Development Centre for Small and Medium Sized Enterprises Maramures (Romania) and Carpathian Foundation – Ukraine within the Hungary-Slovakia-Romania-Ukraine ENPI Cross-border Cooperation Programme 2007-2013.

Aim of the project is the assistance for social and economic development of rural communities of Carpathian European region based on the implementation of efficient local politics, efficient assistance tools for tourism industry development and marketing within the border territories of Ukraine and Romania.

With the purpose to encourage tourists and to give the financial incentives to tourists, who take rest on the territory of Carpathian European Region to buy goods / services of tourist and recreational sphere, culture and recreational facilities the comprehensive discount system is implemented, which is regulated by the statement about the discount loyalty program “Carpathian Tour Pass”.

The Carpathian Tour Pass is elaborated taking into account of investigations, carried out by the Association of Economic Development of Ivano-Frankivsk within the implementation of several projects in the tourism sphere and within the project frame “Harmonization of Tourism Development in Rural Areas of the Carpathian Region”, and namely – sociological studies, marketing audit and elaborated Rural Carpathia Development Strategy. The statements of Tourism Development Strategy in North-Western region of Romania, Regional Development Strategy for 2007-2013 (Romania), Strategy of economical and social development of territories of Ivano-Frankivsk region till 2015 and Strategy of tourism development and marketing of Ivano-Frankivsk region till 2015 are also considered. The leading specialists and scientists in the sphere of local, regional and national economical and social development, tourism sphere are involved to the elaboration of Carpathian Tour Pass.

## STATEMENT about the discount loyalty program “Carpathian Tour Pass”

### I. GENERAL CONDITIONS

- 1.1. Discount loyalty program “Carpathian Tour Pass” – this is the discount program for tourists (hereinafter the Program), which is regulated by this statement (hereinafter Statement).
- 1.2. The Statement establishes the participation order of participants of discount cards “Carpathian Tour Pass” (hereinafter the CTP) in the Program, which enables to obtain discounts to the persons, who take rest on the territory of Carpathian European Region, by purchasing of goods/ services of facilities of sphere of tourist and/or related activities, which are belong to Program partners.
- 1.3. General coordinator is the Association of Economic Development of Ivano-Frankivsk (hereinafter General Coordinator). For Romania, the coordinator is CDIMM Maramures Foundation (hereinafter Coordinator Romania).
- 1.4. Program Participant (hereinafter Participant) – natural person, who participates at Program according to the Program conditions and this Statement.
- 1.5. Program Partner – legal or natural person, who is the owner or authorized representative of the facility of the sphere of tourist and/or related services and according to the Program conditions the Participant provides the discount by purchasing of goods/ services (hereinafter Partner).
- 1.6. Facility of the sphere of tourist and/or related services – facility of hot-bedding (accommodation), catering facility, tourist-and-sightseeing object of natural or man-made origin independent from property form and subordination form (hereinafter Facility).
- 1.7. Discount card “Carpathian Tour Pass” is a limited plastic card, which gives an opportunity to Participant to obtain discounts for purchase of goods/services in Facilities, which are Partners of the Program.
- 1.8. Discount card is an authorized point of obtaining of CTP (list is located on the site [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com)).
- 1.9. Discount – agreed percent for discount of goods/services value, which is received by the owner of CTP.
- 1.10. Registration card – form with the list of questions, filling-in and signing of that the natural person has an opportunity to become the Participant and given his consent to participate at the Program.

### 2. PROGRAM PARTICIPANTS

- 2.1. The Participant can become any natural person, who is at least 18-years old and followed the conditions of CTP obtaining. Every participant of CTP participates individually at the Program.
- 2.2. Any natural person, who follows the mentioned above requirements and uses the CTP for discounts obtaining, thereby confirms the acceptance of Program conditions and this Statement.
- 2.3. You can obtain the CTP at the Coordinator’s representatives, discount points by following of these conditions:
  - filling the registration form available at the Coordinator’s representatives, discount points (Appendix I);

- submitting to the Coordinator's representatives, discount points the registration form with authentic data and original checks for purchased goods / services in Establishments that are Program Partners.
- 2.4. When all the above mentioned conditions are observed the Partner shall activate the CTP.
  - 2.5. Starting date of participation in the Program is considered to be the date of CTP registration in the prescribed manner by filling the Registration Form. Coordinator has the right to use the data specified in the registration form in any way, not to transfer to third parties, except Partners. General Coordinator ensures that during the collection and further use of the received information it will observe the current legislation according to the Law of Ukraine "On Personal Data Protection" dated June 1, 2010 # 2297-VI and the Law of Romania "regarding personal data protection", nr. 677/2001.
  - 2.6. CTP is the property of the Coordinator. Amount of CTP emission is 8,000 pieces. The CTP has an unlimited validity, except cases specified in p.2.12 of this Statement.
  - 2.7. CTP is personal one and has an individual number that matches the number of the Registration Form.
  - 2.8. CTP may not be transferred to another person. For one owner it can be registered only one CTP. CTP can not be the subject to sale, donation, and testament.
  - 2.9. Coordinator keeps the register of Program Participants, which contains the information about the CTP's owner and transfers it to Program Partners for use.
  - 2.10. Any physical person has the right to opt out of CTP receiving when use the services of Establishments.
    - 2.11.1. Coordinator and / or Partner shall deactivate CTP in these cases:
      - receiving the declaration for termination of participation in the Program;
      - issue of new CTP in case of loss, damage or theft of the previous CTP;
      - if there are reasonable suspicions that CTP is used in a manner that contradicts to the Statement and / or Legislation of Ukraine and Romania
    - 2.11.2. Coordinator reserves the right at any time to cancel or modify the whole or the part of the Program, including the list of the Program Partners, as with the previous notification about it, and without it. Coordinator is not responsible for any loss or damage resulting from such changes or cancellations.
    - 2.11.3. Coordinator will take all possible steps to notify participants about amendments or cancellation of the Program in whole or in part, including by publishing relevant information at advertising and information resources of the Coordinator, including Online [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com).

### 3. PROGRAM PARTNERS

- 3.1. Any establishment located in the Carpathian Euroregion regardless of ownership can become the Program Partner.
- 3.2. To obtain the status of Program Partners the owner or his authorized person of the Establishment submits the request (Appendix 2) and concludes with the Coordinator the agreement on cooperation within the Program framework.
- 3.3. After signing the agreement on cooperation within the Program framework the Establishment receives a corresponding certificate (Appendix 3) and becomes the Program Partner.
- 3.4. Each Program Partner is responsible to notify correctly and on time the Coordinator

of changes in addresses, phone and other data necessary for the operation of the Program.

- 3.5. The full list of Program's Partners is placed on advertising and information resources of the Coordinator, including Online [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com).

### 4. CTP TERMS OF USE

- 4.1. Program Participants are guaranteed to receive a discount on products and services of all partners upon presentation of CTP. Coordinator reserves the right to change the list of Program Partners without previous notice of the Participants. The actual description of conditions, amount of discounts can be found on the General Coordinator's website [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com).
- 4.2. Discounts are available upon presentation of the CTP and the document confirming the identity of the Participant.
- 4.3. CTP enables to get a discount from 5% of the paid services of the Program Partner.
- 4.4. CTP is received by the Participant who during the calendar year has used the services of Program Partner (s) in the amount not least of 50 EURO.
- 4.5. Discounts provided within the Program mutually exclude the use of Partners promotional offers.
- 4.6. During the special promotional offers the Participant pays the cost of goods/services of the Establishment in accordance with the promotion terms.
- 4.7. Participant may use the CTP unlimited times during the term of its validity.
- 4.8. Each Participant is responsible to notify correctly and on time the Coordinator of changes in addresses, phone and other personal data.
- 4.9. In case of loss the CTP can be restored. The lost CTP is blocked and can not provide discounts at Partners' Establishments.

### 5. OTHER PROGRAM CONDITIONS

- 5.1. General Coordinator and Coordinator Romania are not responsible for the quality and completeness of the received by Participant services in Partners' Establishments.
- 5.2. Answers to all questions about the terms and conditions of the Statement may be provided by the contact center staff at the phone number indicated on the CTP.
- 5.3. This Statement is governed by and interpreted in accordance with the current legislation of Ukraine and Romania.
- 5.4. All disputes arising out of or related to this Statement shall be settled by negotiations between the Parties. If a dispute can not be resolved through negotiations, it should be resolved in court of proper jurisdiction and in accordance with the current legislation of Ukraine and Romania.

**REGISTRATION FORM**

№ \_\_\_\_\_

of the discount loyalty program  
"CARPATHIAN TOUR PASS" participant

1. Surname, first name, patronymic: \_\_\_\_\_

2. Date of birth (dd-mm-yy): \_\_\_\_-\_\_\_\_-\_\_\_\_

**3. Postal address:**

St./house. \_\_\_\_\_ city(village) \_\_\_\_\_  
district \_\_\_\_\_ region. \_\_\_\_\_  
postal code \_\_\_\_\_

**4. Contact information:**

tel. (with code): (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_  
e-mail: \_\_\_\_\_

**5. Place of received services:**

\_\_\_\_\_  
(name of establishment, organization)

According to the Law of Ukraine "On Personal Data Protection" dated June 1, 2010 № 2297-VI I and the Law of Romania "regarding personal data protection", nr. 677/2001 give my consent to the processing of my personal data and inclusion me in the Register of members of discount loyalty program "Carpathian Tour Pass."

Date " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2012

\_\_\_\_\_  
(signature)

General Coordinator:

**Association of Economic Development of Ivano-Frankivsk**

Coordinator Romania:

**CDIMM Maramures Foundation****REQUEST**

Please provide me the status of the partner of the discount loyalty program  
"CARPATHIAN TOUR PASS".

1. Name of establishment providing the tourist and/or associated services

\_\_\_\_\_

2. Legal address (location)

\_\_\_\_\_

3. Telephone, fax

\_\_\_\_\_

4. Contact person / surname, first name, patronymic, position

\_\_\_\_\_

5. E-mail:

\_\_\_\_\_

6. Web-site:

\_\_\_\_\_

" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2012 p. \_\_\_\_\_ surname, first name, patronymic  
(signature)

LS

**CERTIFICATE**

  
Colozul Rural  
Carpathia

\_\_\_\_\_

*(Name of establishment providing the tourist and/or associated services)*

is a partner of the discount loyalty program  
**"CARPATHIAN TOUR PASS"**

Data \_\_\_\_ / \_\_\_\_ 2012 \_\_\_\_\_ V. Rudnytsky/R.Big

LS

Association of Economic Development of Ivano-Frankivsk   Department of External Economic Relations and Tourism of the Ivano-Frankivsk Regional State Administration

Development Centre for Small and Medium Sized Enterprises Maramures   Carpathian Foundation - Ukraine

Hungary-Slovakia-Romania-Ukraine ENPI Cross-border Cooperation Programme

The Programme is co-financed by the European Union 

Ivano-Frankivsk/Baia Mare

\_\_\_\_\_ 2012

Between \_\_\_\_\_, hereinafter the "Partner", represented by Director \_\_\_\_\_, acting under the Statute, on the one side Association of Economic Development of Ivano-Frankivsk, represented by Victor Rudnytsky, chairman of the Board of the Association (Ukraine)/CDIMM Maramures Foundation, represented by Radu Big (Romania), Executive Manager, hereinafter the "Coordinator", on the other side, hereinafter the "Parties", have signed this Agreement on cooperation.

#### 1. GENERAL PROVISIONS

- 1.1. Discount loyalty program "Carpathian Tour Pass" (hereinafter the Program) – this is the discount program of for tourists vacationing in the territory of the Carpathian Euroregion, when making a purchase of the goods / services of facility of tourism areas and / or related services, which belong to Partner's Program.
- 1.2. Program Participant – this is a natural person who participates at Program according to the Program conditions (hereinafter the Participant).
- 1.3. Partner Program – this is a legal entity or a natural person who is the owner or his authorized representative of the facility tourist areas and / or related services under the terms of the Program provides discounts when making a purchase of the goods / services by the Participant (hereinafter the Partner).
- 1.4. Facility of the sphere of tourist and/or related services – facility of hot-bedding (accommodation), catering facility, tourist-and-sightseeing object of natural or man-made origin independent from property form and subordination form (hereinafter Facility).
- 1.5. Discount card "Carpathian Tour Pass" is a plastic card, which gives an opportunity to Participant to obtain discounts for purchase of goods/services in Facilities, which are Partners of the Program.
- 1.6. Discount point is an authorized point of getting of the CTP.
- 1.7. Discount – this is an agreed percentage of the discount value of goods / services, which receives owner of CTP.
- 1.8. Registration card – a form with a list of questions, which is posted on the Internet, filling-in and signing of that the natural person has an opportunity to become the Participant and given his consent to participate at the Program according to the Program conditions.

#### 2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 2.1. Coordinator provides the information about the Partner Program, its goods and services at advertising and information resources, including Online [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com), and Partner in accordance with the terms of this Agreement and the Program provides discounts on their goods / services to the owners of the CTP.

#### 3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

##### 3.1. Coordinator obliged:

- 3.1.1. To produce discount cards of the CTP and to ensure their free distribution among the Partners and through discount points.
- 3.1.2. Free to post the information about their Partners and their discounts of the goods / services of the Partners that they provide, at advertising and information resources, including Online [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com).
- 3.1.3. Do not disclose or transfer the information to the third party that is confidential information of the Partners.

##### 3.2. Coordinator has a right:

- 3.2.1. At the discretion to change the design of the discount cards and order of placement of the information about the Partner at advertising and information resources, including Online [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com).
- 3.2.2. To require from the Partner of performance of the obligations about the providing the

specified due hereunder the discounts to owners of CTP.

- 3.2.3. Independently to determine the volume of the emission of the discount cards of the CTP, system and the way of their promotion.
- 3.2.4. To use the brand name of the Partner, to specify its name, area of business, address and phone numbers, as well as the amount of granted discounts by the preparation of advertising and information resources relating to the Program.
- 3.3. **Partner obliged:**
  - 3.3.1. To provide the owners of the CTP the right for the purchase of the goods / services for cash or non-cash discount.
  - 3.3.2. CTP allows getting discount from 5% of the paid goods / services of the Partner Program.
  - 3.3.3. CTP is received by the Participant, which during the calendar year used the services of Program Partner (Partners) in the amount not less than 50 EURO.
  - 3.3.4. The discounts, which are provided by the Program, mutually exclusive the using of the promotional offers of Partners.
  - 3.3.5. During the special promotional offers the Program Participant pays the cost of goods / services of the facilities in accordance with the terms of the action.
  - 3.3.6. Participant may use the CTP unlimited number of times during the period of its validity.
  - 3.3.7. To provide to the Coordinator the information, which is necessary for participation in the Program, which will be placed in the advertising and information resources, including Online [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com), namely:
    - location of the business entity types and its activities;
    - the list of goods / services for which the Partner provides the discounts to owners of CTP;
    - the documentary evidence of authenticity of the advertising and the license to the related activities (if necessary).
  - 3.3.8. To conduct the necessary instruction of their personnel of the servicing of the owners of the CTP.
  - 3.3.9. To provide to the owners of the CTP the high level of service and quality of goods / services (not lower than for clients without CTP).
- 3.4. **Partner has the right:**
  - 3.4.1. To transfer to the discount points of the Coordinator the promotional and informational goods and other materials, which are necessary for service of owners of the CTP.
  - 3.4.2. To use the logo of the Coordinator, specify its name, area of business, address and phone numbers, as well as the size of discounts given by the preparing of the advertising and information resources relating to the Program.
  - 3.4.3. To put the logo of the Program on a well visible for the Participants places.
  - 3.4.4. To notify Coordinator about the changing in the name, legal form, address or bank details within three working days. To notify the Coordinator about the planned liquidation / reorganization, changing the conditions of the discounts (size, list of goods / services), as well as other information, which will be stored at advertising and information resources about the Program Partners, including Online [www.ruralcarpathians.com](http://www.ruralcarpathians.com) no later than two weeks prior to the introduction of such changes.
  - 3.4.5. To receive from the Coordinator the additional information about the Program, its Participants and Partners.

**4. LIABILITY OF THE PARTIES**

- 4.1. Partner has full responsible to the owners of CTP:
  - for inaccurate the information on their activities and goods / services delivered to be placed at the advertising and information resources of the Coordinator;
  - the failure or malfunction of the discount, provided to this Agreement.
- 4.2. Coordinator is not responsible for the quality of your goods / services, quality and completeness received to the Participant services in the Facilities of the Partners, as well as the errors in the information, which are admitted fault the Partners.
- 4.3. Parties are exempt from the liability in case if partial or complete failure of the conditions of this Agreement is happened due to approaching of the force majeure conditions. Under the force conditions are understood the natural disasters, war, military action of

any character, blockade, embargo, prohibition of export, import, epidemics, which affect the rights and obligations of the Parties under this Agreement and other conditions of the emergency character that are not assumed by the Parties and could not be provided in the course of the Agreement.

**5. DISPUTE RESOLUTION**

- 5.1. Parties are obliged to take all measures to resolve disputes and disagreements arising in the process of the implementation of this Agreement. The settlement occurs through the negotiations.
- 5.2. All disputes between the parties, of which no Agreement was reached by the negotiation, are settled in accordance with the laws of Romania in the Commercial Court.

**6. DURATION AND OTHER CONDITIONS OF THE AGREEMENT**

- 6.1. Agreement enters into force upon signature by authorized representatives of the Parties and is valid until \_\_\_\_\_.
- 6.2. The owner or his authorized representative facility is a Program Partner with the signing of this Agreement.
- 6.3. The Parties may terminate this Agreement unilaterally, informing each other in writing form not less than 10 days.
- 6.4. Changes and additions to this Agreement will be made through the signing by the Parties the relevant additional agreements.
- 6.5. An integral part of this Agreement is the provisions about the discount loyalty program "Carpathian Tour Pass".
- 6.6. This Agreement is made with full understanding by the Parties of its terms in two copies having equal legal force, one for each Party.

**7. BANKING DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES**

Partner

Coordinator

Association of Economic Development of Ivano-Frankivsk/Fundatia CDIMM Maramures

Viktor Rudnytsky/Radu Big